



ISSN 1724-0700

ISSN en ligne 2260-8087

## *La paura fa novanta, la peur donne des ailes : parcours dans la parémiologie italo-française à la découverte des proverbes sur la peur*

**Vincenzo Lambertini**

Université de Bologne, Italie

vincenzo.lambertini2@unibo.it

Reçu le 16-02-2018 / Évalué le 06-05-2018 / Accepté le 02-07-2018

### Résumé

La *peur* est une émotion qui a depuis toujours fait partie du panorama politique, social et culturel de toute culture. Les proverbes, quant à eux, ne font que recenser et pérenniser les peurs de l'homme. Cette étude se penchera sur les proverbes italiens et français concernant la peur. Afin de mener à bien cette recherche, les données repérées dans des ressources papier (dictionnaires de proverbes) et dans de grands corpus synchroniques comparables italien (itWaC) et français (frWaC) ont été combinées et comparées. De fait, le présent travail tend à mettre en évidence une méthodologie de recherche reposant sur l'approche dite *corpus-driven*. Pour ce faire, les proverbes sur la peur seront repérés de manière semi-automatique dans les corpus linguistiques mentionnés ci-dessus à l'aide de marqueurs de proverbe. En outre, des problématiques spécifiques telles que la recherche des proverbes dans les dictionnaires papier, le fonctionnement sémantique des proverbes eux-mêmes ou le repérage d'équivalents interlinguistiques de proverbes seront affrontés de manière approfondie.

**Mots-clés :** proverbes français, proverbes italiens, peur, linguistique de corpus

**La paura fa novanta, la peur donne des ailes: viaggio nella paremiologia italo-francese alla scoperta dei proverbi sulla paura**

### Riassunto

La paura ha da sempre fatto parte del panorama politico, sociale e culturale di ogni cultura. I proverbi, dal canto loro, raccolgono e fissano nel tempo le paure dell'uomo. Il presente studio si concentrerà, così, sui proverbi italiani e francesi che riguardano la paura. Ai fini della ricerca in oggetto, sono stati combinati e confrontati i dati ottenuti da risorser cartacee (dizionari di proverbi) e due corpora di grandi dimensioni, sincronici e comparabili, uno di lingua italiana e l'altro di lingua francese, chiamati rispettivamente itWaC e frWaC. Tale articolo farà luce su una metodologia di ricerca basata sull'approccio detto *corpus-driven*. Per fare ciò, sono stati reperiti, nei due corpora sopraccitati, i proverbi italiani e francesi sulla paura in maniera semi-automatica, grazie all'uso di marcatori di proverbio. Verranno, inoltre, esaminate problematiche quali la ricerca di proverbi in dizionari cartacei, il funzionamento semantico dei proverbi o ancora l'individuazione di equivalenti interlinguistici di proverbi.

**Parole chiave:** proverbi francesi, proverbi italiani, paura, *corpus linguistics*

*La paura fa novanta, la peur donne des ailes: a journey into the Italian and French paremiology to discover proverbs on fear*

**Abstract**

Fear has always been part of the political, social, and cultural landscape of every culture, and proverbs collect and perpetuate human fears. This study will thus focus on French and Italian proverbs concerning this emotion. In order to carry out the research, data from print resources, such as paper dictionaries of proverbs, and from two large, synchronic and comparable Italian and French corpora, called itWaC and frWaC respectively, have been combined and compared. This paper will shed light on a research methodology based on the corpus-driven approach. To this end, Italian and French proverbs on fear have been extracted semi-automatically from the two above-mentioned corpora by using markers of proverbs. Furthermore, some specific issues, such as the search for proverbs in paper dictionaries, the semantic functioning of proverbs, or the identification of interlingual equivalents of proverbs will be discussed.

**Keywords:** French proverbs, Italian proverbs, fear, corpus linguistics

**Introduction**

Cet article se concentre sur les proverbes italiens et français concernant de manière plus ou moins directe la *peur*. Le choix de cette émotion n'est pas fortuit : d'une part, il est question d'un sujet peu abordé par les études parémiologiques et qui mérite d'être examiné en profondeur ; d'autre part, il s'agit d'un thème d'actualité qui touche l'Europe toute entière, comme il a été souligné lors du colloque *Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles*, qui s'est tenu à Turin les 26-27 octobre 2017. C'est également en raison de cette dimension transnationale qu'il s'avère intéressant de comparer les proverbes italiens et français ayant trait à la peur.

Dans la première partie de cet article, nous passerons en revue les conditions nécessaires des proverbes d'un point de vue linguistique. Nous présenterons ensuite les outils utilisés dans le cadre de cette recherche, en l'occurrence : six dictionnaires papier et deux corpus linguistiques, l'un italien et l'autre français. Par la suite, nous aborderons la méthode adoptée pour la détection de proverbes au sein des dictionnaires et des corpus. Et nous terminerons par une analyse comparative des données obtenues.

**1. Proverbes et ressources**

Les proverbes analysés dans cette étude seront des proverbes de France et d'Italie en langue française et italienne. Il est important de préciser cet aspect si l'on considère que les données issues des corpus montrent clairement qu'une grande

partie des proverbes énoncés dans des situations de communication courante sont empruntés à d'autres langues et cultures, ou bien n'ont qu'une diffusion locale ou régionale<sup>1</sup>.

Force est de constater que lorsqu'on aborde les proverbes, on se heurte à la question controversée de leur définition. Cette étude prend en compte différentes définitions qui seront combinées afin de mettre en évidence les conditions nécessaires des proverbes d'un point de vue linguistique. Nous considérons donc que les proverbes sont au moins des phrases<sup>2</sup>, de type ON-sentencieux (Anscombe, 2000 : 11-12), à savoir des phrases sentencieuses dont l'énonciateur premier n'est plus reconnaissable. En outre, les proverbes sont des phrases génériques avec restriction à l'homme (Kleiber, 2000 et Schapira, 1999 : 69-78). Pour ce qui est de leur fonctionnement sémantique, en nous inspirant des observations de Schapira (1999 : 78-87), nous avons établi trois niveaux sémantiques distincts : un *sens compositionnel*, qui relève des significations des mots composant les proverbes ; un *sens parémiologique*, qui correspond au sens générique ou « idiomatique » des proverbes ; enfin, la *message véhiculé* par les proverbes et qui relève de leur contexte.

Pour repérer les proverbes concernant la peur, nous avons utilisé plusieurs ressources. Tout d'abord, nous nous sommes servis des six dictionnaires suivants (respectivement trois français et trois italiens), qui sont à notre sens parmi les plus complets : le *Dictionnaire de proverbes, sentences et maximes* (Maloux, 1980), le *Dictionnaire des proverbes et dictons de France* (Dournon, 1986) et le *Dictionnaire de proverbes et dictons* (Montreynaud et al., 1989) ; le *grande dizionario dei proverbi italiani* (Guazzotti et Oddera, 2006) ; le *Dizionario dei proverbi italiani* (Lapucci, 2006) et le *Dizionario dei proverbi* (Boggione, Massobrio, 2007).

Outre ces dictionnaires, nous avons utilisé deux corpus linguistiques synchroniques et comparables, l'un italien et l'autre français. Ce choix s'est imposé pour plusieurs raisons : d'abord, parce que selon une analyse statistique (Lambertini, 2016 : 82-83), seuls 6% des proverbes qui se trouvent dans des dictionnaires peuvent être repérés dans des corpus linguistiques contemporains ; ensuite, parce que les dictionnaires de proverbes français et italiens présentent de nombreuses différences et sont par conséquent difficilement comparables.

Les deux corpus utilisés dans cette étude, nommés frWaC et itWaC<sup>3</sup>, sont de vastes dimensions (chacun d'entre eux contient approximativement deux milliards de mots)<sup>4</sup> ; en outre, ils sont composés de textes repérés de façon automatique sur la *web*, raison pour laquelle ils prennent en compte, pour la plupart, des articles, des blogs et des forums publiés sur Internet au cours des premières années 2000<sup>5</sup>.

Afin d'éviter toute ingérence du chercheur et des ressources parémiologiques dans la phase d'extraction des proverbes des deux corpus, nous avons eu recours à une méthodologie dite *corpus-driven*<sup>6</sup> : en d'autres termes, les proverbes ont été repérés non pas à partir de leurs mots, mais en fonction d'éléments (mots ou expressions) qui en indiquaient la présence et que nous avons désignés par l'expression *marqueurs de proverbe* (Lambertini, 2016 : 83-88). Pour le français, ces marqueurs correspondent au mot *proverbe(s)* (au singulier et au pluriel) et pour l'italien aux substantifs *proverbio* (singulier) et *proverbi* (pluriel). Ils permettent d'extraire automatiquement le plus grand nombre possible de proverbes, ce qui est essentiel lorsqu'on a affaire à des corpus de très grande taille. Cette méthodologie permet donc d'extraire tous les proverbes définis comme tels par les utilisateurs d'Internet, ce qui amène ensuite à valider les résultats obtenus manuellement, sur la base des critères linguistiques énoncés ci-dessus<sup>7</sup>, afin d'éliminer les données qui ne sont pas pertinentes.

Il est toutefois nécessaire de préciser que les ressources que nous venons d'exposer présentent divers avantages et inconvénients : d'une part, les dictionnaires recensent une grande quantité de proverbes et donnent accès au patrimoine parémiologique dans son ensemble, sans se borner aux proverbes actuellement utilisés ; d'autre part, les corpus linguistiques produisent une quantité de proverbes extrêmement plus restreinte, mais ils se concentrent sur les proverbes actuellement en usage.

## 2. Proverbes et peurs dans les dictionnaires

Au premier abord, les proverbes sur la peur ne sont pas tellement nombreux. Preuve en est qu'un seul dictionnaire parmi les six qui ont été analysés prévoit une catégorie thématique consacrée à la peur : il s'agit du *Dizionario dei proverbi* de Boggione et Massobrio (2007). Ce dictionnaire met en lumière un aspect important des proverbes liés à la peur : on remarque que sur les 137 proverbes réunis sous cette catégorie, 59 (soit 43%) ne contiennent pas de mots liés à la peur. Cela signifie que la catégorisation de ce dictionnaire a été faite sur la base du sens parémiologique des proverbes, qui ne respecte pas toujours leur sens compositionnel.

Pour ce qui est des autres dictionnaires, qui ne contemplent aucune catégorie thématique concernant la peur, la seule manière de retrouver des proverbes concernant cette émotion consiste à passer par une recherche lexicale de mots présents dans les proverbes : il s'agit de termes tels que *peur*, *crainte* et *craindre* pour le français ; *paura* (peur), *timore* (crainte) et *temere* (craindre) pour l'italien.

Dans certains cas, il est également possible de repérer des proverbes qui ne contiennent pas ces mots, étant donné que parfois les dictionnaires proposent des variantes ou des proverbes synonymes.

Ce type de repérage nous a donc permis de détecter dans les dictionnaires français neuf proverbes concernant la peur. D'après ces proverbes, la peur pousserait l'homme à prendre la fuite et à se comporter de façon peu commune, comme en témoignent les proverbes *La peur a bon pas* et *La peur donne des ailes* (Dournon, 1986). En même temps, la peur représenterait également un obstacle majeur pour l'homme, en l'empêchant de mener à bien ses tâches quotidiennes : *Qui trop regarde quel vent vente jamais ne sème ni ne plante* et *Chat échaudé craint l'eau froide* (Maloux, 1980). En outre, la peur exagérerait la gravité du danger : *On crie toujours le loup plus grand qu'il n'est* (Maloux, 1980). Néanmoins, la peur aurait une fonction pratique importante pour la survie de l'homme, en l'amenant à éviter des situations dangereuses : *Qui a peur du loup n'aille pas au bois* ; *Qui craint le danger ne doit pas aller sur la mer* ; *Il ne faut pas aller à la guerre qui craint les horions* (Montreynaud et al, 1989). Enfin, elle représenterait souvent une source de bon sens : *La crainte du gendarme est le commencement de la sagesse* (Montreynaud et al., 1989).

En ce qui concerne les dictionnaires italiens, il a été possible de repérer les proverbes ayant trait à la peur grâce aux critères lexicaux (pour les dictionnaires de Lapucci, 2006 et de Guazzotti et Oddera, 2006) et thématiques (pour le dictionnaire de Boggione et Massobrio, 2007). Au total, cent six proverbes sur la peur ont été repérés. Nous avons obtenu ce nombre en considérant les variantes<sup>8</sup> des mêmes proverbes comme un seul proverbe, alors que les proverbes affichant un sens compositionnel différent, mais un sens parémiologique identique ont été comptabilisés séparément. Afin de simplifier cette analyse, les proverbes ont été regroupés en onze catégories conceptuelles.

En bref, selon 27% des proverbes, la peur est le pire des maux, mais, d'après 17% des proverbes, elle induit une attitude liée à la prudence. Ces deux catégories représentent presque la moitié (plus précisément, 44%) des proverbes italiens sur la peur (tout au moins en ce qui concerne les proverbes recensés par les dictionnaires analysés) : leur sens parémiologique antithétique confirme une caractéristique typique des proverbes, à savoir qu'ils peuvent affirmer tout et le contraire de tout. Par ailleurs, 13% des proverbes mettent en relief que la peur relève des actions et du comportement de l'individu : à des actions violentes ou négatives correspond un sentiment de peur. En outre, la peur constitue une entrave pour atteindre certains objectifs (9%) et fait fuir les individus qui éprouvent cette émotion (7%). La peur est irrationnelle et rend également irrationnels (6%), c'est pourquoi elle augmente

l'intensité des dangers qui la causent (4%). Des comportements agressifs qui font peur aux autres peuvent se retourner contre l'individu qui en est à l'origine (3%) et une attitude menaçante serait une conséquence de la peur (3%). Enfin, certains proverbes tendent à indiquer qu'il est facile de ne pas avoir peur dans des situations non dangereuses (3%). N'oublions pas que 8% des proverbes ont été placés dans la catégorie « Autres » : il s'agit de proverbes qui expriment des assertions diverses sur la peur mais qui ne peuvent pas être rangés dans l'une des catégories précédentes.

Au premier abord, il semble que les proverbes sur la peur issus des dictionnaires français et des dictionnaires italiens soient assez semblables. Toutefois, il est impossible de comparer ces proverbes à cause d'évidentes inégalités quantitatives. Cet écart quantitatif est mis en évidence également par Conenna (2017 : 134), qui souligne que « les proverbes italiens sont proportionnellement plus nombreux que les français ».

### 3. Proverbes et peur dans les corpus linguistiques

Pour détecter les proverbes sur la peur dans les deux corpus mentionnés ci-dessus, les marqueurs de proverbe (*proverbio* et *proverbi* pour l'italien ; *proverbe* et *proverbes* pour le français) ont été employés en combinaison avec des mots appartenant au champ lexical de la peur, en prenant en considération 1 à 20 mots placés avant et après les marqueurs de proverbe ; de cette façon, ces mots ont été recherchés non seulement à l'intérieur des proverbes mais aussi dans leurs contextes, pour essayer de prendre en compte également le sens parémiologique des proverbes, à l'instar de ce que font certains dictionnaires.

Huit proverbes italiens ont ainsi été repérés dans le corpus itWaC : quatre d'entre eux contenaient le mot *paura* (indiqués ci-après par *proverbes sur la peur*) et les quatre autres étaient liés à la peur en raison de leur contexte (indiqués ci-après par *proverbes liés à la peur*). Avant de présenter ces résultats, il convient de souligner que si plusieurs variantes du même proverbe étaient présentes dans le corpus, c'est la plus fréquente qui a été indiquée. Voici ces proverbes, ordonnés selon leur fréquence (notée entre parenthèses) qui a été calculée en les détectant dans le corpus sans utiliser le marqueur *proverbio*<sup>9</sup> :

Proverbes italiens sur la peur : *La paura fa novanta* (54), *Male non fare, paura non avere* (8), *Chi si è scottato con l'acqua calda ha paura anche di quella fredda* (6), *Meglio aver paura che buscarne* (12) ;

Proverbes italiens liés à la peur : *La speranza è l'ultima a morire* (280), *Can che abbaia non morde* (50), *Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia e non sa quel che trova* (43), *Chi pecora si fa, il lupo se la mangia* (22).

Une comparaison entre les proverbes concernant la peur repérés dans les dictionnaires italiens et les proverbes détectés dans le corpus itWaC met en lumière des tendances similaires. Cette comparaison, présentée dans le tableau suivant, a été menée sur la base des catégories conceptuelles auxquelles appartiennent les différents proverbes. Ici, nous ferons une distinction entre le « *Pourcentage absolu de la catégorie dans les dictionnaires italiens* » et le « *Pourcentage relatif de la catégorie dans les dictionnaires italiens* » : le premier représente la quantité de proverbes appartenant à la catégorie correspondante sur la base de la totalité des proverbes détectés (la somme de ces pourcentages est de 61%), alors que le second fait référence à la proportion des cinq catégories en tenant en compte seulement ces catégories (la somme de ces pourcentages est donc de 100%).

Proverbes	Occurrences du proverbe dans itWaC	Catégories thématiques	Pourcentage absolu de la catégorie dans les dictionnaires italiens	Pourcentage relatif de la catégorie dans les dictionnaires italiens	Pourcentage de la catégorie dans itWaC
La speranza è l'ultima a morire	280	Il ne faut pas avoir peur	4%	7%	59%
La paura fa novanta	54	La peur est le pire des maux et des dangers	27%	44%	11%
Can che abbaia non morde	50	Il ne faut pas avoir peur	4%	7%	10%
Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia e non sa quel che trova	43	L'avenir fait peur	0%	0%	9%
Chi pecora si fa, il lupo se la mangia	22	La peur est le pire des maux et des dangers	27%	44%	5%
Meglio aver paura che buscarne	12	La peur est prudence	17%	28%	3%
Male non fare paura non avere	8	A une action mauvaise correspond une attitude de peur et vice-versa	13%	21%	2%
Chi si è scottato con l'acqua calda ha paura anche di quella fredda	6	La peur est le pire des maux et des dangers	27%	44%	1%

**Tableau 1 :** Comparaison entre la fréquence des catégories des proverbes issus du corpus itWaC et celle des proverbes issus des dictionnaires italiens.

En premier lieu, d'après le tableau 1, la catégorie la plus représentée dans le corpus itWaC est la catégorie « *Il ne faut pas avoir peur* ». Cette dernière occupe, en revanche, une place secondaire dans le cadre des proverbes issus des dictionnaires italiens (sa fréquence relative est de 7%), étant donné que la catégorie la plus vaste est « *La peur est le pire des maux et des dangers* », qui représente 27% de tous les proverbes sur la peur repérés dans les dictionnaires. Cela pourrait être l'indice d'une vision fortement négative de la peur selon le patrimoine parémiologique traditionnel.

En second lieu, il est possible d'observer qu'une catégorie est recensée seulement par le corpus itWaC et non pas par les dictionnaires : il s'agit de la catégorie « *L'avenir fait peur* ». Plusieurs raisons pourraient être avancées pour expliquer ce fait : d'une part, on pourrait croire que la peur du futur est une peur typique de notre époque (songeons, entre autres, à la précarité de l'emploi ou à la disparition des points de repère traditionnels) ; d'autre part, le proverbe appartenant à cette catégorie, à savoir « *Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia e non sa quel che trova* », est présent dans les dictionnaires de proverbes italiens, ce qui pourrait signifier que d'après ces dictionnaires il ne ferait pas référence à la peur. Effectivement, le dictionnaire de Boggione et Massobrio (2007) range ce proverbe dans la catégorie « *Mutevolezza del destino, instabilità della fortuna, rovesciamento della sorte* » (trad. : Caractère changeant du destin, instabilité de la chance, reversement du sort). Il est difficile de juger si effectivement ce proverbe concerne plutôt les aléas de l'avenir (comme d'après ce dictionnaire) ou bien la peur de l'avenir (comme le montre le corpus itWaC). En réalité, il pourrait avoir les deux sens parémiologiques, ce qui indiquerait qu'une catégorisation trop spécifique serait limitative.

Il convient de se focaliser maintenant sur frWaC, le corpus français : étant donné que les deux corpus utilisés dans cette étude sont comparables, les proverbes sur la peur et les proverbes liés à la peur y ont été repérés sur la base des critères de recherche utilisés pour le corpus italien, ce qui a permis de produire des résultats comparables.

Dans le tableau suivant, les proverbes détectés dans les deux corpus ont été regroupés en fonction de leur catégorie d'appartenance et ordonnés de la catégorie la plus fréquente à la moins représentée en italien. La valeur entre parenthèse qui suit chaque proverbe indique son nombre d'occurrences.

Catégories thématiques	Proverbes italiens	Proverbes français	Proverbes italiens	Proverbes français
<i>Il ne faut pas avoir peur</i>	<i>La speranza è l'ultima a morire</i> (280)	<i>Le hasard fait bien les choses</i> (164)	59%	48%
	<i>Can che abbaia non morde</i> (50)	/	10%	0%
<i>La peur est le pire des maux et des dangers</i>	<i>La paura fa novanta</i> (54)	/	11%	0%
	<i>Chi pecora si fa, il lupo se la mangia</i> (22)	/	5%	0%
	<i>Chi si è scottato con l'acqua calda ha paura anche di quella fredda</i> (6)	<i>Chat échaudé craint l'eau froide</i> (74)	1%	21%
<i>L'avenir fait peur</i>	<i>Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia ma non quel che trova</i> (43)	<i>On sait ce qu'on perd on ne sait pas ce qu'on gagne</i> (16)	9%	4%
<i>La peur est prudence</i>	<i>Meglio aver paura che buscarne</i> (12)	<i>La crainte est le début de la sagesse</i> (6)	3%	2%
<i>A toute action mauvaise correspond une attitude de peur et vice-versa</i>	<i>Male non fare, paura non avere</i> (8)	<i>Qui sème le vent récolte la tempête</i> (71)	2%	21%
<i>La peur fait fuir</i>	/	<i>La peur donne des ailes</i> (13)	0%	4%

**Tableau 2** : Correspondance entre les proverbes français et les proverbes italiens appartenant à la même catégorie thématique

Il est possible d'analyser ces données sous plusieurs aspects. Premièrement, d'un point de vue lexical, nous remarquons qu'aussi bien pour l'italien que pour le français 50% des proverbes mentionnent directement la peur et 50% des proverbes ne présentent aucun mot issu du champ lexical de la peur. En outre, en italien le seul mot utilisé dans les proverbes indiquant la peur est *paura*, qui figure également dans la locution *avere paura*, à savoir « avoir peur », alors qu'en français le mot *peur* est utilisé une fois sur trois (uniquement dans le proverbe *La peur donne des ailes*) et le substantif *crainte*, ainsi que le verbe *craindre*, sont utilisés deux fois sur trois. Cette observation est très importante d'un point de vue traductologique :

par exemple, s'il faut traduire en italien des proverbes français sur la peur et qu'on souhaite éviter tout calque du français, on préférera, si possible, le mot *paura* (peur) au mot *timore* (crainte) même si en français on emploie le verbe *craindre*. Par exemple, selon les dictionnaires italiens, il existe au moins trois versions pour le proverbe correspondant à *Chat échaudé craint l'eau froide*, à savoir *Cane / gatto scottato dall'acqua calda ha paura della fredda* (traduction littérale : Chien / chat échaudé par l'eau chaude a peur de l'eau froide) mais aussi *Cane scottato teme l'acqua fredda* (traduction littérale : Chien échaudé craint l'eau froide). A moins qu'il n'y ait une raison particulière qui rende nécessaire l'utilisation du verbe *temere* (craindre), il serait préférable de choisir en italien les deux premières versions qui présentent la locution *avere paura* au lieu de la troisième, afin de respecter la tendance générale montrée par le corpus itWaC. En outre, les proverbes présents dans le corpus itWaC mettent en évidence que la référence au chat ou au chien a été remplacé par le pronom générique « *Chi* » (Qui ; Celui, celle qui), sauf dans un cas où on fait référence au chat.

Deuxièmement, le tableau 2 ci-dessus montre l'importance d'une catégorisation des proverbes liée à leur sens parémiologique. La fonction de cette catégorisation est double : d'un côté, elle permet de repérer des proverbes en ne tenant pas compte des termes qu'ils contiennent (à savoir de leur sens compositionnel) ; de l'autre, et dans une perspective traductologique, elle crée un réseau de correspondances entre les différents proverbes italiens et français sur la base de leur sens. Les proverbes qui font partie de chaque catégorie ne sont pas forcément la traduction formelle l'un de l'autre, mais ils présentent des similarités au niveau de leur sens parémiologique. Par exemple, les deux proverbes les plus fréquents appartenant à la catégorie « *Il ne faut pas avoir peur* », à savoir *La speranza è l'ultima a morire* et *Le hasard fait bien les choses*, présentent un sens compositionnel différent mais ils expriment le même sens parémiologique sur la base duquel ils sont utilisés dans la communication réelle. Si nous acceptons l'idée que la « ressemblance superficielle » (Anscombe, 2016 : 92), qui repose sur une correspondance entre le sens compositionnel de proverbes de langues différentes, n'est pas un gage d'équivalence, nous pouvons estimer que ces deux proverbes sont équivalents.

Troisièmement, une analyse quantitative s'impose : en effet, d'un point de vue traductologique, on ne peut pas se contenter d'obtenir deux proverbes dans deux langues différentes ayant un sens parémiologique similaire, mais il est également nécessaire de considérer leur fréquence d'usage. C'est à peu près ce qu'Anscombe (2016 : 104) appelle « équivalence statistique » et qui consiste à « rechercher une équivalence ayant peu ou prou la même fréquence d'emploi dans la langue de départ et dans la langue d'arrivée ». Considérons encore une fois la catégorie « *La peur*

*est le pire des maux et des dangers* » et le proverbe français *Chat échaudé craint l'eau froide*. D'après l'analyse qui a été menée sur les deux corpus, le proverbe correspondant italien est *Chi si è scottato con l'acqua calda ha paura anche di quella fredda*. Toutefois, la fréquence d'usage de ce proverbe (1%) est de loin inférieure par rapport à la fréquence du proverbe correspondant en français (21%). C'est pourquoi, en italien on choisira ce proverbe seulement s'il est nécessaire de souligner, par exemple, qu'une expérience redoutable vécue par le passé exerce une influence permanente tout au long de la vie d'un individu. Au contraire, si le but est plutôt de montrer que la peur représente une entrave majeure, alors il serait préférable d'opter pour d'autres proverbes, tels que le proverbe *La paura fa novanta*, qui est bien plus fréquent en italien.

Il est évident que la combinaison de critères qualitatifs et quantitatifs est très utile lorsqu'on doit repérer des proverbes équivalents : songeons par exemple aux proverbes *Meglio aver paura che buscarne* (traduction littérale : Mieux vaut avoir peur que prendre une raclée) et *La crainte est le début de la sagesse*. Le sens compositionnel des deux proverbes est différent mais leur sens générique (correspondant au sens parémiologique) est en effet le même : *La peur est prudence*. Le même constat vaut pour la catégorie *L'avenir fait peur* : les deux proverbes *Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia ma non quel che trova* et *On sait ce qu'on perd, on ne sait pas ce qu'on gagne*, ayant une fréquence d'emploi comparable, ainsi qu'un sens parémiologique semblable, peuvent être considérés comme équivalents.

## Conclusion

Après avoir énuméré les conditions nécessaires des proverbes d'un point de vue linguistique et ayant passé en revue les avantages et les inconvénients des dictionnaires de proverbes contemporains, nous nous sommes penchés sur les caractéristiques de deux grands corpus de référence synchroniques, l'un français, frWaC, et l'autre italien, itWaC, pour mettre en évidence une méthodologie de type *corpus-driven* afin d'analyser les proverbes français et italiens sur la peur ou liés à la peur.

Les données issues des dictionnaires, d'un côté, et des corpus, de l'autre, ont été comparées sur la base des catégories liées au sens parémiologique des proverbes. Ces catégories, en outre, ont permis une comparaison entre les proverbes issus des deux corpus pris en compte.

On a pu remarquer que les dictionnaires de proverbes ne reflètent pas forcément l'usage réel des proverbes, voilà pourquoi des analyses qualitatives et quantitatives sur des corpus de référence comparables sont parfois nécessaires. En outre, une

catégorisation des proverbes selon leur sens parémiologique s'impose pour plusieurs raisons : d'un part, elle permet un repérage exhaustif de proverbes dans des dictionnaires, d'autre part elle favorise la détection d'équivalents de proverbes, qui doivent également respecter des critères d'équivalence quantitative. Il est donc évident qu'il est nécessaire de poursuivre la recherche dans le domaine parémiologique et parémiographique, en se basant sur les nouvelles technologies et en prenant en considération les données issues de corpus linguistiques.

## Bibliographie

- Anscombre, J.-C. (dir.) 2000. *Langages*, 34<sup>e</sup> année, n°139. [En ligne]: [http://www.persee.fr/issue/lgge\\_0458-726x\\_2000\\_num\\_34\\_139](http://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_2000_num_34_139) [Consulté le 13 août 2013].
- Anscombre, J.-C. 2000. « Parole proverbiale et structures métriques ». *Langages*, 34<sup>e</sup> année, n° 139, p. 6-26. [En ligne] : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_2000\\_num\\_34\\_139\\_2377](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_2000_num_34_139_2377) [Consulté le 28 août 2013].
- Anscombre, J.-C. 2016. « Quelques avatars de la traduction des proverbes du français à l'espagnol et vice-versa ». *Etudes et travaux d'Eur'ORBEM, 2016. Proverbes et stéréotypes : formes, forme, contextes*, vol. 1, p. 89-111. [En ligne] : <http://eurorbem.paris-sorbonne.fr/spip.php?article495> [Consulté le 20 juin 2018].
- Baroni, M et al. 2008. « The WaCky Wide Web: A Collection of Very Large Linguistically Processed Web-Crawled Corpora ». *Language Resources and Evaluation*, vol. 43, n°3, p. 209-226. [En ligne] : <http://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=publications> [Consulté le 9 octobre 2014].
- Boggione, V., Massobrio, L. 2007. *Dizionario dei proverbi*. Torino : Utet.
- Conenna, M. 2017. « *Chapeau / cappello*, mots-clés de proverbes français et italiens ». *Scolia*, n°31, p. 133-157.
- Dournon, J.-Y. 1986. *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris : Hachette.
- frWaC (French Web). [En ligne] : [http://nl.ijs.si/noske/wacs.cgi/first\\_form?corpname=frwac;align=](http://nl.ijs.si/noske/wacs.cgi/first_form?corpname=frwac;align=) [Consulté le 12 février 2018].
- Guazzotti, P., Oddera, M. F. 2006. *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Bologne : Zanichelli.
- itWaC (Italian Web). [En ligne] : [http://nl.ijs.si/noske/wacs.cgi/first\\_form?corpname=itwac;align=](http://nl.ijs.si/noske/wacs.cgi/first_form?corpname=itwac;align=) [Consulté le 12 février 2018].
- Kleiber, G. 2000. « Sur le sens des proverbes ». *Langages*, 34<sup>e</sup> année, n°139, p.39-58. [En ligne] : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_2000\\_num\\_34\\_139\\_2379](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_2000_num_34_139_2379) [Consulté le 13 août 2013].
- Lambertini, V. 2016. *Approccio linguistico e corpus-driven al proverbio italiano e francese: alla ricerca della forma perduta*. Thèse de doctorat, Université de Bologne. [En ligne] : <http://amsdottorato.unibo.it/7727/> [Consulté le 12 février 2018].
- Lapucci, C. 2006. *Dizionario dei proverbi italiani*. Florence : Le Monnier.
- Maloux, M. 1980. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse.
- Montreynaud, F. et al. 1989. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Schapira, C. 1999. *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.
- Tognini-Bonelli, E. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

## Notes

1. Les données disponibles sur les proverbes « étranges » ou « locaux » énoncés par les locuteurs français et italiens ne sont pas nombreuses. Toutefois, une étude menée en 2016 (Lambertini, 2016 : 92-106) sur les deux corpus linguistiques frWaC et itWaC a montré une tendance claire : environ 20% des proverbes utilisés spontanément dans la communication sont d'origine étrangère ou régionale.
2. L'unité phrastique devient le seuil minimal du proverbe, qui ne pourra pas être un constituant comme les expressions figées mais qui pourra éventuellement réunir plusieurs phrases pour ainsi créer un texte.
3. Voir Baroni *et al.* (2008). Voir en bibliographie les liens aux deux corpus qui sont gracieusement consultables en ligne.
4. Pour plus de détails, voir Baroni *et al.* (2008).
5. Sur la base des concordances du mot *proverbe/s* et du mot *proverbio/i*, on a remarqué que la plupart des textes du corpus frWaC ont été publiés en 2007, alors que la majorité des textes du corpus itWaC sont apparus en 2005. A ce propos, voir Lambertini (2016 : 115-119).
6. En linguistique des corpus, l'approche dite *corpus-driven*, et adoptée dans le cadre de la présente étude, est opposée à l'approche nommée *corpus-based*. Pour plus de détails sur ces deux approches, voir Tognini-Bonelli (2001 : 65-99).
7. Comme les auteurs des textes des corpus utilisés ne sont pas des spécialistes de proverbes, il est tout à fait possible de trouver d'autres phénomènes sentencieux ou phraséologiques qui sont considérés comme des proverbes. Toutefois, comme il se dégage de Lambertini (2016 : 175-178), si plusieurs membres de la communauté linguistique indiquent comme *proverbe* une phrase donnée, on a quasiment la certitude qu'il s'agit d'un proverbe qui remplit toutes les conditions nécessaires énumérées dans cette étude.
8. Par variante, nous entendons les proverbes qui ont le même sens parémiologique et le même sens compositionnel aussi, mais qui diffèrent par quelques variantes lexicales ou par l'ordre des mots.
9. Les fréquences que nous indique le logiciel de gestion de corpus sont plus élevées par rapport à celles qui sont indiquées dans cette étude. En effet, pour donner une valeur scientifique à cette donnée quantitative, nous n'avons pas pris en compte les répétitions des mêmes exemples.